**TẬP 18**

**Chương trình Tiếng Hàn cơ bản**

**Cùng nói tiếng Hàn!**

**Tập 18 - Chủ đề 전통시장**

| 1. **HỘI THOẠI 1** |
| --- |
| 등장인물은 3명 필요한 설정 Bố trí 3 nhân vật xuất hiện  소파에 하윤이 있음. 한쪽에는 택배 상자가 많이 쌓여 있음. 탄하는 (밝은 표정으로) ·박스(2,3개)를 들고 들어오고 있음·  Ở sofa thì có Hayun. Một phía có rất nhiều hộp đồ chồng chất. Thanh Hà hí hửng ôm vài chiếc hộp đi vào nhà.  미키 등장. Miki xuất hiện.  Miki: (등장하면서) 냉장고에 아무것도 없어. 장을 보러 가야겠어. (Xuất hiện) Ở tủ lạnh không còn gì cả. Mình phải đi mua đồ thôi.  Hayun: 응? 벌써? 하긴, 요즘 탄하가 밥을 어찌나 많이 먹는지. 자주 장을 보네.  Cái gì? Đã hết á? Cũng phải, dạo này Thanh Hà ăn nhiều đến mức mà cần đi chợ thường xuyên quá.  Thanh Hà: 흠. 많이 먹어야 공부도 잘 하는 법이지. 어디로 갈까? 시장? 대형 마트? Hừm. Đương nhiên phải ăn nhiều thì mới học giỏi được chứ. Đi đâu bây giờ nhỉ? Đi chợ? Hay siêu thị lớn?  Hayun: 그런데 오늘은 비가 어찌나 많이 오는지 밖에 나가기는 힘들겠어. Nhưng mà hôm nay mưa nhiều đến mức ngại ra ngoài ghê ấy.  Miki: 밖에 장을 보러 가기는 어렵겠는데? Nhưng đi ra ngoài mua sắm bây giờ chắc khó đấy?  Thanh Hà: 그러면 오늘은 인터넷 쇼핑으로 장을 볼까? Nếu vậy thì hôm nay mình đi chợ online nhé.  Miki: 응? 인터넷 쇼핑으로 장을 볼 수 있어? Cái gì? Đi chợ trên mạng cũng được hả?  Thanh Hà: 응. 요즘은 인터넷 쇼핑몰에서도 요리에 필요한 식재료를 살 수 있어.  Ừm, dạo này có thể mua các nguyên liệu nấu ăn cần thiết cho việc nấu nướng ở trên các trang mua sắm online cũng được.  Hayun: 그런데 배송은? 식재료가 늦게 도착하면 어떻게 요리해? 그리고 상하지 않을까?  Nhưng mà vận chuyển thì sao? Nguyên liệu thực phẩm nếu đến muộn thì nấu nướng kiểu gì? Và nó không bị hỏng sao?  Thanh Hà: 요즘에는 새벽 배송이 있어. Dạo này có vận chuyển sáng sớm.  Miki: 새벽 배송? Vận chuyển sáng sớm á?  Thanh Hà: 응, 오후나 저녁 늦은 시간에 주문해도 다음 날 새벽에 집까지 배송을 완료해 주는 서비스야. Ừm, là dịch vụ mà mình đặt hàng vào lúc chiều hoặc tối muộn thì sáng sớm hôm sau họ sẽ hoàn thành việc giao hàng cho mình.  Hayun: 오늘 저녁에 주문한 식재료로 내일 아침식사를 요리할 수 있다고?  Vậy là mình có thể nấu bữa sáng ngày mai bằng nguyên liệu mà mình đã đặt tối hôm nay đúng không?  Thanh Hà: 응, 배송이 어찌나 빠른지, 지금 주문하면 내일 새벽에 도착해. Ừm, vận chuyển nhanh đến mức mà bây giờ đặt hàng thì sáng ngày mai đến nơi.  Miki: 오늘 저녁에 주문하면 내일 새벽에 도착한다… 정말 빠르네. Nếu tối nay đặt hàng thì sáng ngày mai đến nơi. Nhanh thật ấy.  Hayun: 인터넷 쇼핑은 아주 편리하구나. Đặt hàng trên mạng tiện thật ấy.  Thanh Hà: 그리고 인터넷 쇼핑은 교환과 환불도 아주 편리해. 내가 주문한 물건이 마음에 안 들거나, 예상과 다르면 쉽게 교환이나 환불할 수 있어.  Và mua sắm trên mạng còn có thể đổi hàng và hoàn tiền rất tiện. Món đồ mình đặt mà mình không hài lòng hoặc là nó khác quá sao với tưởng tượng của mình thì mình rất dễ dàng có thể đổi hàng hoặc hoàn tiền.  Hayun: 그래서 요즘 탄하가 쇼핑을 어찌나 많이 하는지… 택배 상자가 이렇게 많아…. (옆에 상자들이 수북함). Vậy nên dạo này Thanh Hà mua sắm nhiều thế…Hộp đựng đồ nhiều thế này cơ mà…(những hộp đồ chồng chất bên cạnh).  Miki: 탄하 요즘 쇼핑에 푹 빠져 있구나. Dạo này Thanh Hà miệt mài mua sắm quá nhỉ.  Thanh Hà: 응, 쇼핑몰에 들어가면 마음에 드는 물건이 어찌나 많은지 다 사게 돼. Ừm, mỗi lần vào các trang web mua sắm ấy, tớ thấy có nhiều món đồ ưng ý đến mức mà tớ muốn mua hết chỗ đó.  Hayun: 예쁘다고 이렇게 다 사면 어떡해?  Cứ bảo là đẹp xong mua hết thế này thì phải làm sao đây Hà?  Thanh Hà: 괜찮아, 괜찮아~ 인터넷 쇼핑의 장점은, 환불이 쉽다는 것이에요~. 제품이 마음에 안 들면 반품하면 돼. Không sao đâu, không sao đâu~ Điểm mạnh của mua sắm trên mạng là việc trả hàng hoàn tiền rất dễ dàng. Nếu không ưng ý sản phẩm thì trả hàng là được.  Miki: 하지만 과소비를 하게 되지 않을까? 요즘 탄하가 충동 구매를 자주 하는 것 같아. Nhưng mà chẳng phải sẽ bị chi dùng quá độ hay sao? Dạo này tớ thấy có vẻ như Hà thường xuyên bị mua đồ ngẫu hứng.  (딩동~벨울리는 소리)  Tiếng chuông kêu tính toong  Hayun: 누구지? 올 사람이 있어? Ai đó? Có ai đến hay sao ấy?  Thanh Hà: 아! 아마 내가 주문한 옷이 도착했을거야 (밖으로 나감) À, chắc là cái áo mà tớ đặt hàng đã đến đó. (chạy ra ngoài xem)  Miki: 쇼핑을 어찌나 좋아하는지, 요즘 쇼핑을 자주 하네. Sao mà cậu ấy thích mua sắm đến thế. Dạo này là hay mua sắm thật ấy.  (탄하 택배상자 들고 돌아옴. 택배 상자를 개봉함)  (Thanh Hà cầm hộp đồ chuyển phát đi vào. Mở hộp đồ)  Thanh Hà: 쨘~ 예쁘지? 예쁘지? 예쁘지? 인터넷에서 보는 순간, 어찌나 예쁜지 안 살 수가 없었어, 입어봐야지 (반대쪽으로 사라짐) Ta da~~Đẹp nhờ? Đẹp nhờ? Đẹp nhờ? Cái giây phút tớ nhìn thấy nó trên mạng ấy, nó đẹp đến mức mà tớ không thể nào không mua. Phải mặc thử xem thế này (biến mất theo hướng ngược lại)  (옷을 입고 등장, 그런데 많이 작음)  (mặc áo rồi xuất hiện trở lại, mà quá nhỏ)  Thanh Hà(vừa nói vừa xem lại tag áo): 뭐야, 이거 왜 이렇게 작지? 사이즈는 내 사이즈인데? Gì thế này, sao cái này lại nhỏ thế nhỉ? Không phải size của tớ thì phải?  Hayun: 하하, 탄하 요즘 밥을 어찌나 많이 먹는지, 살이 쪘나봐? Ha ha, Thanh Hà dạo này cậu ăn nhiều đến mức tăng cân thì phải?  Thanh Hà: 아니야, 안돼. Ôi không, không được.  Miki: 요즘 살이 쪘어. 더 큰 사이즈로 교환해. Dạo này cậu tăng cân rồi đó. Cậu đổi sang size to hơn đi.  Thanh Hà: 흥, 다이어트를 해야겠어. 살을 빼서 이 옷을 입을거야. Phải ăn kiêng mới được. Tớ sẽ giảm cân để mặc cái áo này.  Hayun: 다이어트? 그럼 장은 안 봐도 돼? Ăn kiêng á? Vậy chắc không cần đi chợ đâu nhỉ?  Thanh Hà: 아니 장은 봐야지~~ 오늘부터 채소만 먹을거야. À không, chợ thì vẫn phải đi chứ~~ Từ hôm nay, mình sẽ chỉ ăn rau thôi.  Hà hừng hực quyết tâm ngồi shopping đồ ăn.  Thanh Hà: 오이, 토마토, 양배추… 어, 닭강정 1+1, 김치만두 1+1… 음,...이것들은 안 살 수가 없는데… 다이어트는 다음 주부터 할까? Dưa chuột, cà chua, bắp cải… Ơ, gà viên chiên mua 1 tặng 1, màn thầu kim chi mua 1 tặng 1… Ừm,... như thế này thì không mua không được… Hay là mình giảm cân từ tuần sau nhỉ?  Hayun, Miki: 먹는 것을 어찌나 좋아하는지 ㅎㅎ Sao mà cậu thích ăn thế chứ. |
| 1. **TRANH LUẬN** |
| Miki: Mua sắm trên mạng đã trở thành một xu thế mua sắm được yêu thích trong những năm gần đây bởi sự tiện lợi của nó, tuy nhiên vẫn không ít người cảm thấy rằng việc mua sắm trực tiếp vẫn đảm bảo hơn. Sau đây, chúng ta sẽ cùng theo dõi cuộc tranh luận giữa cặp chị em Thanh Hà và Hải Anh về chủ đề mua sắm trên mạng với mua sắm trực tiếp, cái nào tiện lợi hơn nhé!  토론 : 인터넷 쇼핑 VS 매장에서 직접 쇼핑  Thảo luận mua sắm trên mạng với mua sắm trực tiếp ở cửa hàng  Thanh Hà: 스마트폰과 인터넷이 발달한 요즘은 인터넷 쇼핑이 대세죠. 누가 힘들게 직접 쇼핑하러 갑니까? Gần đây với sự phát triển của điện thoại thông minh cùng internet thì mua sắm trên mạng đã trở thành xu thế chung. Liệu còn ai vất vả đi mua trực tiếp nữa?  Hải Anh: 아니죠 아니죠, 아무리 인터넷 쇼핑이 발달했어도, 물건을 살 때는 직접 두 눈으로 확인해야죠. Ồ không, không nhé. Dù cho mua sắm online có phát triển thế nào đi chăng nữa thì khi mua sắm mình vẫn phải tận mắt kiểm tra chứ.  Thanh Hà: 인터넷 쇼핑은 장점이 정~말 많습니다. 우선 편리하죠. 직접 가게까지 사러 가지 않아도 클릭이나 터치만으로 물건을 주문하고, 집 앞까지 배송이 되는데 왜 불편하게 직접 나가서 물건을 사는거죠? Mua sắm online có quá là nhiều ưu điểm. Đầu tiên là thuận tiện này. Mình không cần trực tiếp đi đến cửa hàng mà chỉ cần một cú click hay chạm tay cảm ứng là có thể đặt hàng rồi người ta giao đến tận cửa cho mình, tại sao phải vất vả đi ra ngoài mua đồ?  Hải Anh: 아무리 편리해도 내가 직접 확인하는 것이 필요하죠. 화면만 보고 저 옷이 나에게 어울릴지, 저 음식이 정말 맛있을지 어떻게 알 수 있나요? 내가 직접 보고 입고 맛을 봐야 합니다. Ồ kể cả có tiện thế nào thì tiện mình vẫn cần kiểm tra đồ mình mua chứ. Chỉ nhìn qua màn hình thì làm sao có thể biết được cái áo kia có hợp với mình hay không, có biết đồ ăn có ngon hay không. Phải nhìn đồ tận mắt, phải mặc, phải nếm thử.  Thanh Hà: 물론 인터넷으로 쇼핑하면 내가 직접 입어보거나 맛을 볼 수는 없죠. 하지만 요즘은 쇼핑 후기들이 얼마나 자세하게 나와있는데요? 굳이 내가 직접 확인하지 않아도 후기들만 잘 살펴보면 충분합니다. Đương nhiên nếu mua sắm trực tuyến thì mình không thể mặc thử, không thể nếm thử vị được. Nhưng mà dạo này nhận xét đánh giá của khách hàng rất chi tiết mà. Không nhất định mình phải kiểm tra trực tiếp, đọc phản hồi của khách hàng là cũng đủ rồi.  Hải Anh: 다른 사람의 후기는, 말 그대로 다른 사람의 경험인데, 과연 그 경험이 나에게도 맞을까요? 그리고 그 후기가 믿을 수 있는 후기인지도 확실하지 않습니다. Đánh giá của người khác thì cũng chỉ là dựa trên trải nghiệm của người khác. Trải nghiệm đó có đúng với bản thân mình không? Và nhận xét đó có đáng tin không mình cũng không rõ được cơ mà.  Thanh Hà: 인터넷 쇼핑의 장점은 다른 상품과의 비교가 쉽다는 점입니다. 만약 직접 상품을 비교하면서 쇼핑한다면 시간도 오래 걸리고 여기저기 다니느라 힘도 많이 들겠지만, 인터넷 쇼핑은 쉽게 여러 상품을 비교하면서 나에게 맞는 것을 살 수 있죠.  Ưu điểm của mua sắm trực tuyến đó là dễ dàng so sánh được với các sản phẩm khác. Giả sử so sánh món đồ khi đi mua sắm trực tiếp thì rất mất thời gian, rồi còn phải đi đi lại lại nữa nên rất mệt. Mua sắm trực tuyến thì rất dễ dàng so sánh các sản phẩm với nhau từ đó có thể mua được một món đồ phù hợp với bản thân.  Hải Anh: 인터넷 쇼핑이 아무리 상품 비교가 쉽다고 해도, 실제 물건을 보지 않는 한 그 물건이 나에게 맞는지 안 맞는지 알 수 없습니다. 또한 인터넷 쇼핑은 교환 환불할 때 시간이 더 들겠죠? 저는 확실한 선택이 보장되는 직접 쇼핑이 더 좋다고 생각합니다.  Cứ cho là mua sắm online rất dễ dàng để so sánh các sản phẩm với nhau nhưng mình cũng không thể rõ được cái sản phẩm mình định mua mà không xem thực tế đó có phù hợp với mình hay không.  Thanh Hà: 아무리 그래도 가격을 생각하면 인터넷 쇼핑이 더 싸지 않겠어요? Kể cả có như thế đi chăng nữa thì nếu nghĩ về giá thì chẳng phải mua sắm trực tuyến không rẻ hơn sao?  Hải Anh: 가격이 좀 싸다고 해서, 직접 보지도 못한 상품을 사겠다고요? Thế cứ nói là vì nó rẻ mà sẽ mua những món đồ mà không cần xem trực tiếp à?  Thanh Hà: 요즘 인터넷 쇼핑은 동영상으로도 상품을 자세히 소개하고 있습니다. 직접 보는 것이나 마찬가지예요. Dạo này mua sắm trên mạng đang được giới thiệu rất kỹ càng từng sản phẩm thông qua các video. Việc đó chẳng khác gì đi xem sản phẩm trực tiếp cả.  Hải Anh: 인터넷 쇼핑몰에서 동영상으로 상품을 소개하는 것도 결국에는 광고 아닌가요? 해영 씨가 인터넷 광고 모델을 보고 샀던 화장품과 옷, 사용해보니 어때요? 인터넷에서 보던 것과 많이 다르죠? Việc giới thiệu sản phẩm bằng các video ở các sàn thương mại điện tử kết cục thì nó chính là quảng cáo mà. Chị đã dùng thử những món đồ là những cái áo, mỹ phẩm dựa trên việc nhìn người mẫu quảng cáo trên mạng rồi thì chị thấy sao? Nó khác nhiều so quảng cáo trên internet đúng không?  Thanh Hà: 뭐, 잘 맞은 것도 있고 잘 안 맞은 것도 있지만… 그런 것은 매장에서 직접 쇼핑할 때도 생길 수 있는 일 아니에요? Gì chứ, tất nhiên là có đồ mặc hợp có đồ không hợp, nhưng mà điều đó cũng có thể xảy ra khi mua sắm trực tiếp ở cửa hàng mà.  Hải Anh: 직접 쇼핑하면 어떻게 그런 일이 생길 수 있습니까?? 나에게 맞는 옷만 샀는데… Mua sắm trực tiếp ở cửa hàng làm sao có thể xảy ra chuyện đó được. Mình chỉ mua những bộ đồ hợp với mình thôi mà.  Thanh Hà: 해영은 산 옷 중에 안 입은 옷도 많잖아요. Trong những đồ Hải Anh mua thì cũng có nhiều đồ không mặc đến mà.  Hải Anh: 마음이 바뀌어서 그래요. 그럴 수 있잖아요. Đó là do sở thích của em thay đổi thôi. Cũng có thể có chuyện đó mà.  Thanh Hà: 흠, 온라인에서 쇼핑할 때는 생각할 시간이 있습니다. 충분히 고민한 뒤에 구매합니다. Hừm, nếu mà mua sắm trên mạng thì sẽ có thời gian để suy nghĩ. Chị đã suy nghĩ thật kỹ rồi mới mua mà.  Hải Anh: 그럼 여기에 있는 옷들은 무엇입니까? (hiện minh họa tủ quần áo chất đống) Vậy thì đống quần áo ở đây là gì chứ?  Thanh Hà: 흠… Hừm  Hải Anh: 흠… Hừm  Thanh Hà, Hải Anh: 여러분, 여러분은 어디에서 어떤 방식으로 쇼핑합니까? Các bạn ơi, các bạn mua sắm ở đâu và bằng hình thức nào? |
|  |
|  |